

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35620
Name	General translation English / Spanish-Catalan
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2019 - 2020

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	2	Second term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	7 - General translation (language B) English	Obligatory
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	24 - English general translation II	Optional
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	25 - English general translation II	Optional

Coordination

Name	Department
MARUENDA BATALLER, SERGIO	155 - English and German

SUMMARY

English text not available. See the Valencian version.



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

See the Valencian version.

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.



- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

English text not available. See the Valencian version.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Unit 1. Preparing for translation.

Concept of translation. Source and target text (and culture). Concept of non-specialised texts. Pre-translation process: Reading and analysis for translation. Analytical levels: spelling; morphosyntactic; textual; discursive.

2. Unit 2. Problems and errors in translations.

Revising, discussing and correcting translations. Translation strategies and techniques.

**3. Unit 3. Resources for translation.**

Leixcographic resources, style manuals, etc. Internet and electronic resources. Parallel and comparable texts.

4. Unit 4. Translation practice (non-specialized texts): Project-based work.

Think-Aloud Protocols.

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60,00	100
Attendance at events and external activities	5,00	0
Development of group work	15,00	0
Development of individual work	30,00	0
Study and independent work	10,00	0
Preparation of evaluation activities	10,00	0
Preparation of practical classes and problem	10,00	0
Resolution of case studies	10,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

English text not available. See the Valencian version.

EVALUATION

English text not available. See the Valencian version.

REFERENCES**Basic**

- Maruenda Bataller, Sergio & José Santaemilia Ruiz (2012): An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Valencia: PUV.



- Baker, Mona (1992): *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

Additional

- Hurtado Albir, Amparo (2001) *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Càtedra.
- González Davies, María (2004): *Multiple Voices in the Translation Classroom*. Amsterdam: John Benjamins.
- Ainaud, Jordi, Ana Espunya, Dídac Pujol (2003): *Manual de Traducció Anglès-Català*. Biblioteca de Traducció i Interpretació 9. Eumo: Universitat de Vic.
- García Izquierdo, Isabel (2000): *Análisis Textual Aplicado a la Traducción*. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- Gouadec, Daniel (2007) *Translation as a Profession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Santaemilia, José & Sergio Maruenda (2011) *La implantación del nuevo Grado en Traducción y Mediación Interlingüística en la Universitat de València: La asignatura de 'Traducción General (Inglés-Español)'*. En Miguel Cerezo García (ed.) *III Jornada Nacional sobre Estudios Universitarios: El presente de los nuevos títulos*. Castellón: Publicaciones de la Universitat Jaume I. 238-245.

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

1. Contents

Contents are kept the same as in the teaching guide, as now they are equally taught online.

2. Workload and teaching schedule

The weight of the different activities that add up the ECTS hours has been kept as in the original teaching guide. Given that teaching is carried out in an asynchronous way, the students will complete the assigned activities following their own schedules.

3. Teaching methodology

Teaching is carried out asynchronously by uploading materials and pre-recorded presentations in Aula Virtual. Tasks are solved by posting the keys. The Virtual Classroom Forum has been activated to solve potential doubts and questions. Consultation is realised by email.

4. Assessment

The breakdown for the assessment is kept: 25% (continuous assessment activities) + 75% (final written evaluation). For the latter, students could choose between a translation project or a final exam. In this adaptation, the final exam disappears and the final project remains as the only option. This guarantees the assessment of all competencies. The same system will apply to both first and second calls.



5. Bibliography

Bibliographical references are maintained, as they are accessible online. Additional material has been given from the class manual.

